

## МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

*УДК 378.147:811*

*Довнар Татьяна Александровна*  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры последипломного  
языкового образования

*Минский государственный лингвистический  
университет*  
г. Минск, Беларусь

*Dounar Tatsiana*  
PhD in Pedagogy,  
Associate Professor of Postgraduate  
Language Education Department

*Minsk State Linguistic University*  
Minsk, Belarus  
tdv@tut.by

### РЕАЛИЗАЦИЯ ПРОЦЕССА МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО ОБЩЕНИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

### REALIZATION OF THE PROCESS OF INTERCULTURAL DIALOGIC COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE

В статье рассматриваются особенности реализации процесса межкультурного диалогического общения учащихся старших классов учреждений общего среднего образования на иностранном языке. В дидактических целях выделены составляющие разработанной нами модели процесса межкультурного диалогического общения, а именно: а) взаимопонимание как цель, а также совокупность сторон, характеризующих межкультурное диалогическое общение; б) аспекты межкультурного общения: когнитивный, аксиологический и коммуникативный; в) речевая культуроведчески ориентированная ситуация, которая раскрывает ценностно-ориентационную сущность межкультурного диалогического общения; г) ценностные ориентации и основанные на них речеповеденческие стратегии и тактики.

*Ключевые слова: модель процесса межкультурного диалогического общения; стороны межкультурного диалогического общения; аспекты межкультурного общения; речевая культуроведчески ориентированная ситуация; ценностные ориентации; речеповеденческие стратегии и тактики.*

The article describes the realization of the process of intercultural dialogic communication in a foreign language. The main categories of the elaborated model of the intercultural dialogic communication process are established, including basic communication elements and aspects, a communicative culturally oriented situation, cultural value-based peculiarities and intercultural dialogic communicative strategies and tactics.

*Key words: a model of intercultural dialogic communication process; intercultural dialogic communication elements; intercultural communication aspects; a communicative culturally oriented situation; cultural value-based peculiarities; communicative strategies and tactics.*



**Целевой блок** выступает главным, системообразующим элементом модели процесса межкультурного диалогического общения и предполагает достижение *взаимопонимания*. Межкультурного речевого контакта между представителями различных языков и культур не может быть установлено, если воспринимающий не понимает, не распознает посылаемый сигнал как направленный на установление диалога. Овладение межкультурным диалогическим общением на иностранном языке как средством реализации продуктивного диалога различных языков и культур предполагает не просто изучение ценностных ориентаций своего собеседника как единиц культуры, но и умение «донести» до представителя иного лингвокультурного сообщества суть собственных ценностей. Основное внимание обучающихся переносится на интерпретацию иноязычного сообщения в соответствии с его межкультурной спецификой, которая проявляется в с т о р о н а х иноязычного общения:

1) *формальной*, предполагающей вариативность структуры межкультурного иноязычного общения в зависимости от наличия либо отсутствия четкой регламентации процесса общения и характера участия коммуникантов;

2) *содержательной*, отражающей тематику и характер ее обсуждения в зависимости от степени ритуализации общения;

3) *информативной*, предопределяющей разграничение используемых речевых образцов по критерию информационной насыщенности;

4) *эмоционально-оценочной*, характеризующейся степенью выраженности эмоций и использованием эмоционально-окрашенных речевых образцов;

5) *реляционной*, определяющейся по таким параметрам, как социальный статус собеседников и степень близости знакомства;

6) *интенциональной*, обусловленной общим намерением общения, наличием собственной позиции.

Благодаря пониманию и осознанию вышеуказанных сторон межкультурного диалогического общения на уроке иностранного языка формируется межкультурное пространство, существенно влияющее на взгляды учащихся и выступающее в виде определенной организации деятельности индивидуума в ином культурном социуме. При этом коммуникантам следует ориентироваться также на характер общения и ценностные ориентации родной культуры.

Целевой блок модели процесса межкультурного диалогического общения связан с *содержательным блоком*, поскольку «цели и содержание представляют собой зеркально отражающие друг друга категории: всякая цель реализуется через содержание, всякое содержание целенаправленно» [3, с. 215]. Основанием для выделения в межкультурном диалогическом общении таких аспектов, как когнитивный, аксиологический и коммуникативный может служить теория «аксиологического потенциала личности» [4]. Согласно данной теории, в качестве форм проявления ценностного содержания в ходе межкуль-

турного взаимодействия выступают: 1) различные виды знаний (социокультурные знания, знания из области аксиологии), что является составляющим компонентом когнитивного элемента содержания; 2) ориентация на ценности и мотивация духовно-практической деятельности – эмотивного элемента; 3) различные виды умений (речевые умения, рефлексивные умения) – деятельностного элемента аксиологического содержания.

Если речь идет о целесообразности рассматривать направление, характеризующее особенности общественного сознания народа, национального менталитета, характера, мироощущения и мировоззрения, то аспект модели процесса межкультурного диалогического общения можно обозначить как *когнитивный*. Следует подчеркнуть определенным образом структурированную совокупность социокультурных знаний и представлений, которыми обладают представители конкретного лингвокультурного сообщества. Социокультурные знания содержат более объективную информацию и направлены, по сути, на преодоление межкультурного расхождения. В ходе диалогического общения социокультурные знания становятся способностью учащихся корректно обрабатывать межкультурные смыслы посредством ценностной рефлексии. *Аксиологический* аспект представляется той основой, при помощи которой возможно помочь обучающимся осознать и понять принадлежность к своему лингвокультурному сообществу и формировать ценностное аналитическое отношение к иноязычной культуре через приобщение к общечеловеческому культурному опыту, а также выстроить связь от социокультурных знаний, представлений, образов, понятий, к деятельности, речевому взаимодействию и адаптации в культурной среде иного социума. Формирование ценностного стереотипа, создаваемого путем многократного повторения речевых высказываний в стереотипных речевых ситуациях, предполагает осознание учащимися речевого явления и операций, подлежащих автоматизации. *Коммуникативный* аспект предусматривает развитие у м е н и й: осуществлять речевое взаимодействие в соответствии с целями, задачами и условиями коммуникации; приемлемо варьировать и оформлять речевое поведение в соответствии с межкультурными факторами и речевыми нормами иного лингвосоциума; использовать речевые образцы для компенсации коммуникативных пробелов; осуществлять самостоятельную познавательную деятельность для овладения межкультурным диалогическим общением и культурой стран изучаемого языка.

**Операционно-деятельностный блок** модели выступает в качестве «содержательной техники реализации процесса общения» [5, с. 76] и включает организацию *процесса* межкультурного диалогического общения посредством моделирования речевых ситуаций, основанных на ценностных ориентациях изучаемой культуры и нормах речевого поведения. Интерактивный характер деятельности учащихся на занятиях по иностранному языку напрямую обу-

словлен созданием коммуникативных ситуаций, являющихся способом организации деятельности и приемом создания индивидуального речевого продукта в процессе специально организованной деятельности. Необходимая речевая ситуация организуется учителем, требуя своего разрешения через речевую деятельность ее коммуникантов.

В рамках операционно-деятельностного блока модели процесса межкультурного диалогического общения мы рассматриваем речевую *культуроведчески ориентированную ситуацию* как единицу межкультурного диалогического общения на иностранном языке. При этом она сохраняет все основные качества общения, воссоздает все многообразие взаимоотношений учащихся в процессе условного иноязычного общения. Как наиболее вероятные программы речевого поведения в процессе межкультурного диалогического общения на иностранном языке мы выделяем следующие речевые культуроведчески ориентированные с и т у а ц и и:

1) *эмпатийно-функциональные* культуроведчески ориентированные ситуации направлены на формирование способов поддержания вежливой позитивной атмосферы общения с представителями других языков и культур посредством эмпатийного речевого оформления высказываний в зависимости от меняющихся функциональных речевых задач и условий иноязычного взаимодействия;

2) *тактико-стратегические вопросно-ответные* культуроведчески ориентированные ситуации характеризуются наличием информационных вопросов (для уточнения и расширения знаний), альтернативных, риторических, разделительных ‘question tag’ и мотивирующих вопросов ‘echo questions’, где в процессе решения предложенных речевых задач учащимся необходимо совершенствовать навыки правильного реагирования на реплики партнера по диалогическому общению, учитывая особенности ценностных ориентаций изучаемой культуры;

3) *имитационно-моделирующие* культуроведчески ориентированные ситуации способствуют общению в форме, приемлемой для другого участника, создают интенцию к высказыванию посредством моделирования условий (согласия – несогласия, сомнения – утверждения, однозначности высказываний – свободного общения, препятствий осуществлению действий – возможности решить проблему и т. п.).

Таким образом, в процессе смоделированного межкультурного диалогического общения речевая культуроведчески ориентированная ситуация функционально обеспечивает формирование правильной коммуникативной реакции на высказывание, способности строить речевое поведение в рамках норм культуры изучаемого языка и при этом выступать как межкультурный коммуникант или посредник между своей культурой и культурой собеседника для создания общего значения происходящего.

Анализ национально-культурной специфики межкультурного диалогического общения представителей рассматриваемых культур и обозначенные различия между ними в формальной, содержательной, информативной, эмоционально-оценочной, реляционной и интенциональной сторонах позволили выявить в основе англоязычной культуры базовые ценностные ориентации – *дистанцированности* и *достижения компромисса*. Обозначенные ценностные ориентации регламентируют речевое поведение, с точки зрения выбора тематики и содержания, и на организационно-коммуникативном уровне. Логическим следствием этого является так называемое «стратегическое» общение в процессе речевого взаимодействия «на основе соблюдения целого ряда общепринятых условностей – негласных соглашений речевого поведения» [6, л. 231].

Представления, что вербальное поведение является не хаотичным, а упорядоченным явлением, нашли отражение в многочисленных исследованиях речевого общения, в частности диалогической речи. Предполагается, что любая речевая деятельность, в том числе спонтанный диалог, является достаточно структурированной. Структура проявляется в существовании определенных ходов и правил их сочетаемости, которые и задают течение диалога. При этом на первый план выходит не конкретное лексическое наполнение реплик, но их функциональная направленность, определяемая с учетом типа речевой ситуации и структуры диалога.

Речеповеденческая стратегия понимается нами как совокупность речевых средств и приемов для достижения намеченной цели межкультурного диалогического общения на иностранном языке. Поскольку представителям англоязычной культуры характерно удерживать беседу в заранее предусмотренных рамках, так как для эффективного контакта с англоговорящими собеседниками следует руководствоваться определенными речевыми правилами. Для обеспечения комфортной атмосферы англоязычного диалогического общения, вслед за Т. В. Лариной и Ю. Б. Кузьменковой, в рамках нашего исследования мы остановимся на двух группах макростратегий, с учетом ориентации на выполнение речевого правила «сохранение позитивного и негативного лица» С. Левинсона и П. Браун [7], а именно «Соблюдайте регламент, меру и пропорцию» и «Соблюдайте дистанцию, держите собеседника на расстоянии» [6, л. 268].

Первое правило опирается на соблюдение общепринятых требований и знание структуры процесса межкультурного диалогического общения и его приемлемые темы. Второе предусматривает знание речеповеденческих стратегий, дающих возможность употреблять соответствующие речевые образцы для решения конкретных коммуникативных задач. В связи с этим для обеспечения бесконфликтной атмосферы беседы «с достижением компромисса и удерживанием собеседника на расстоянии», для обеспечения комфортной

атмосферы вежливого диалогического общения в англоязычной культуре Великобритании выделяют: 1) стратегии группы *маневрирования*, ориентированные на любого из говорящих; 2) стратегии группы *реагирования*, адресованные преимущественно слушающему [6]. Выделенные речеповеденческие стратегии представляют собой важный компонент операционно-деятельностного блока в рамках модели процесса межкультурного диалогического общения.

Предложенный состав модели процесса межкультурного диалогического общения на иностранном языке, состоящий из трех основных блоков и их наполнения, делает возможным отбор содержания обучению на основе обозначенных ценностных ориентаций и речеповеденческих стратегий, позволяющих разработать в рамках каждого из этих аспектов серии специальных упражнений, имеющих межкультурную направленность.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Костомаров, В. Г.* Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз., 1984. – 158 с.
2. *Пассов, Е. И.* Коммуникативное иноязычное образование : концепция развития индивидуальности в диалоге культур / Е. И. Пассов. – Липецк : Липецк. гос. пед. ин-т, 1998. – 158 с.
3. *Парыгин, Б. Д.* Общение как взаимодействие / Б. Д. Парыгин // Основы социал.-психол. теории / Б. Д. Парыгин. – М. : Мысль, 1971. – С. 241–257.
4. *Полякова, А. А.* Теория и практика развития аксиологического потенциала личности студента в диалоге культур : дис. ... д-ра пед. наук : 13.00.01 / А. А. Полякова. – Оренбург, 2002. – 482 л.
5. *Божик, С. Л.* Эволюция понятия и роли диалогической речи в процессе обучения иностранным языкам / С. Л. Божик // Вестн. Спб. ун-та. Сер. 9. – 2013. – Вып. 1. – С. 55–60.
6. *Кузьменкова, Ю. Б.* Отражение доминантных черт культуры в стратегиях англоязычной коммуникации : дис. ... д-ра пед. наук : 24.00.01 / Ю. Б. Кузьменкова. – М., 2006. – 398 л.
7. *Brown, P. Politeness : some universals in language usage / P. Brown, S. C. Levinson.* – NY ; Cambridge : Cambridge University Press, 1987. – 345 p

*Поступила в редакцию 29.09.2022*